

Message

Mom, I came when you were out.
I knew the key was still placed in the interstice
Between the wall and the mailbox.
I examined the floor under the wardrobe¹⁾ and found the secret
You took out and hid back every night,
A nanmu²⁾ case. I meant to take away the bank deposit book,
But soon I recognized the cloth
That wrapped your treasure had once swaddled³⁾ me.
Washed and ironed so neat, it's still fresh after so many years.
Mom, I thought you were nothing but a stubborn⁴⁾, cold vixen⁵⁾.
I leave this message, just to let you know I came
But moved nothing. And I, yes I, am still swaddled in the cloth.

留言条

我来过了，妈妈，
进门时，我知道钥匙还放在信箱与墙壁的夹缝中间。
我找到了大衣柜下你每晚取出又藏好的秘密。
那楠木盒。
本来我是要拿走那存折的
可我看到夹放那笔巨款的是我最初的襁褓，
你洗、熨得多么干净，新鲜，保留了这么多年。
我原以为你只有唠叨、倔犟和冷漠呢。
我留下这纸条，告诉你，我来过了
什么也没动，而我，是的，我还在那襁褓里。

NOTE 注释：

1. wardrobe ['wɔ:drəʊb] n. 衣柜，衣厨
2. nanmu ['nænmu:] n. 楠木
3. swaddle ['swɒdl] vt. 束缚，用襁褓包
4. stubborn ['stʌbən] adj. 顽固的，固执的
5. vixen ['vɪksn] n. 唠叨的女人